

## Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

### مديح لعيد الصليب

1. Ô Eternelle Trinité  
Ô Dieu vivant, Dieu σαβαοθ <sup>1</sup>  
Nous acclamons Ta Vérité  
Χε χερε nak ò Πισταυρος <sup>2</sup>
2. Dieu décida de révéler  
La croix, symbole de tout succès  
Par Dieu, le roi fut informé  
Χε χερε nak ò Πισταυρος
3. L'ange apparut à Constantin  
Successeur de Dioclétien  
Ce roi vénérât le Christ Ιησους <sup>3</sup>  
Χε χερε nak ò Πισταυρος
4. Et les Eglises il fit ouvrir  
Temples païens, il fit détruire  
Et les idolâtres, il faisait fuir  
Χε χερε nak ò Πισταυρος
5. Partout, ses émissaires partaient  
La foi en Jésus, ils prêchaient  
Et l'idolâtrie, ils condamnaient  
Χε χερε nak ò Πισταυρος
6. Païens, la guerre, lui déclarent  
Le roi au combat se prépare  
Soucieux de la force des Barbares  
Χε χερε nak ò Πισταυρος

---

<sup>1</sup> Sa-ba-oth : des puissances

<sup>2</sup> jé ché-ré nak ô pi es-tav-ross : salut à toi ô Croix

<sup>3</sup> Yssous : Jésus

7. Au ciel il vit une grande croix  
De l'ange il écouta la voix  
Qui dit: "Par ce signe tu vaincras"  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
  
8. "Ce signe est celui de la Foi  
L'emblème que doit porter le roi  
Et sur tes armes dessine une croix"  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
  
9. A l'ange, le roi obéit  
Sur sa bannière, le crucifix  
Clamant la victoire sur l'ennemi  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
  
10. Constantin après sa victoire  
Rechercha l'objet de sa gloire  
La croix de Jésus, il voulait voir  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
  
11. La croix du Christ, on lui apprit  
Est à Jérusalem, enfouie  
Sa mère Hélène le sut aussi  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
  
12. La reine supplia le roi:  
"Je veux partir chercher la croix"  
Symbole de Victoire et de Foi  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
  
13. Arrivée à Jérusalem  
Hélène recherche son emblème  
Ses hommes qui la suivent de même  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

14. Trois croix enfouies dans un fossé  
Au Golgotha, ils ont trouvé  
Que faire pour les départager ?

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

15. Des funérailles passent alors  
Sainte Hélène dit: "Posez ce mort  
Sur l'une des croix"; vivant il sort !

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

16. Posé sur les deux autres croix  
Le mort était demeuré froid  
Ô Sainte Hélène, grande est ta foi

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

17. Des cris ! Des chants ! car c'est la joie  
Enfin, du Christ voici la Croix  
Ô quel triomphe, ô quel émoi !

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

18. Ce jour est un grand jour de fête  
Annoncé par tous les prophètes  
Sur toutes les morts, c'est la conquête

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

19. Croix de Jésus, salut à toi  
Salut arme puissante, Croix  
Salut couronne de notre Foi

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

20. Signe béni, signe de Croix  
Tu es le pilier de la Foi  
Honneur et gloire des hommes droits

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

21. Salut symbole de la joie  
Salut lumière de la Foi  
Satan écrasé par cette croix  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
22. Salut à toi navire sauveur  
Refuge de tous les pécheurs  
De tous les Chrétiens, tu es l'honneur  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
23. Au supplice, tu avais servi  
Glorieuse es-tu par Jésus-Christ  
Tu nous as ouvert le Paradis  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
24. Ô Vierge Mère de la Lumière  
Salut à toi, si pure, si fière  
Satan, tu écrases dans la poussière  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
25. Et par le signe de la croix  
Le Malin est rempli d'effroi  
Les maux s'écarteront de toi  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
26. Salut au roi Constantinos  
Révéla croix de Πιχριστος <sup>1</sup>  
Salut ! bienheureux et αξιος <sup>2</sup>  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
27. Ô Sainte Hélène salut à toi  
De Jésus, tu trouvas la croix  
Louons ton courage et ta foi  
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

---

<sup>1</sup> Pi ékh-ris-toss : Le Christ

<sup>2</sup> Axioss : digne